

ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ

Αριθ. Πρωτ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΛΑ΄, 12 Νοεμβρίου 2020,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας
για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 13 Μαρτίου 2018, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Πορτογαλική Δημοκρατία, εφεξής αναφερόμενες ως τα "Μέρη",

Καθοδηγούμενες από την αμοιβαία επιθυμία ανάπτυξης και ενίσχυσης της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο Μερών,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην ενίσχυση της φιλίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών και στην ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των Μερών,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη δημιουργίας ενός νομικού πλαισίου για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, το δίκαιο της ΕΕ και με την επιφύλαξη των αντίστοιχων διεθνών υποχρεώσεών τους,

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Θέμα

Τα Μέρη, εντός του πλαισίου της παρούσας Συμφωνίας, θα επιδιώξουν να προωθήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο Εφαρμογής

Τα Μέρη, συμφώνησαν να συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς, χωρίς να αποκλείονται άλλοι αμοιβαία συμφωνημένοι:

- α) Θεσμική συνεργασία
- β) Ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας
- γ) Τουριστικές επενδύσεις
- δ) Τουριστική προβολή
- ε) Τουριστική εκπαίδευση και κατάρτιση
- στ) Συνεργασία στον τομέα των διεθνών οργανισμών

ΑΡΘΡΟ 3**Θεσμική Συνεργασία**

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Τουριστικών Αρχών τους και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των θεσμικών οργάνων τους στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 4**Ανταλλαγή Πληροφοριών και Τεχνογνωσίας**

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα στατιστικά στοιχεία στον τουρισμό, την τουριστική πολιτική και νομοθεσία, καθώς και για την έρευνα και τις εξελίξεις στην παγκόσμια τουριστική αγορά και στα νέα τουριστικά προϊόντα και υπηρεσίες.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα αναπτύσσουν συνεργασία μέσω της ανταλλαγής τεχνογνωσίας, με έμφαση στον Πολιτιστικό τουρισμό, στο Ναυτιλιακό τουρισμό, στο Θρησκευτικό τουρισμό, στο Γαστρονομικό και στον Οινικό τουρισμό, στον Συνεδριακό τουρισμό και στον τουρισμό που σχετίζεται με το γκολφ.

ΑΡΘΡΟ 5**Τουριστικές Επενδύσεις**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις επενδύσεις στον τουρισμό, τις επενδυτικές ευκαιρίες και τα επενδυτικά σχήματα παροχής κινήτρων σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 6**Τουριστική Προβολή**

Τα Μέρη θα προωθούν την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών για την προβολή και το διαφημιστικό υλικό και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των Εθνικών Οργανισμών Τουρισμού τους σε τουριστικές πανήγυρες, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις προβολής που πραγματοποιούνται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7**Τουριστική Εκπαίδευση και Κατάρτιση**

Τα Μέρη θα εξετάσουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και πρακτική εμπειρία στον τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 8**Συνεργασία εντός του Πλαισίου των Διεθνών Οργανισμών**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους εντός του πλαισίου του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού (ΠΟΤ) καθώς και άλλων διεθνών οργανισμών που σχετίζονται με τον τουρισμό.

ΑΡΘΡΟ 9**Μικτή Επιτροπή**

Διά της παρούσης συστήνεται μια Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, μέσω διμερών διαβουλεύσεων και την υποβολή συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από ίσο αριθμό εκπροσώπων των δύο Μερών και θα συγκαλείται σε τακτά χρονικά διαστήματα, σε κάθε μία από τις δύο χώρες εναλλάξ, σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα δύο Μέρη, τα οποία μπορούν να προσκαλούν να παρευρίσκονται εμπειρογνώμονες τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 10**Σημεία Επαφής**

Τα Μέρη θα ορίσουν τα Σημεία Επαφής τα οποία, κατά τα χρονικά διαστήματα μεταξύ των συνόδων της Μικτής Επιτροπής του Άρθρου 9, θα είναι υπεύθυνα για την προώθηση διαβουλεύσεων σχετικά με το αντικείμενο της παρούσας Συμφωνίας, παρακολουθώντας την πρόοδο της εφαρμογής της.

ΑΡΘΡΟ 11**Διευθέτηση Διαφορών**

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύψει από την εφαρμογή οποιασδήποτε διάταξης της παρούσας συμφωνίας διευθετείται μεταξύ των Μερών μέσω διαπραγματεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 12**Έναρξη Ισχύος**

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, με την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 13**Τροποποιήσεις**

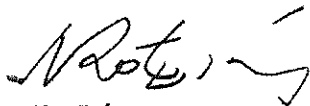
Η παρούσα Συμφωνία δύναται αντίστοιχα να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Μερών. Κάθε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 12.

ΑΡΘΡΟ 14
Διάρκεια και Λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για μια περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για μεταγενέστερες πενταετείς περιόδους.
2. Κάθε Μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να λήξει την παρούσα Συμφωνία.
3. Η λήξη θα γνωστοποιείται στο άλλο Μέρος γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού και θα ισχύει έξι (6) μήνες μετά από την ημερομηνία λήψης της αντίστοιχης κοινοποίησης.
4. Σε περίπτωση λήξης, θα ολοκληρωθούν οποιαδήποτε προγράμματα ή έργα είχαν ξεκινήσει κατά την περίοδο ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Έγινε στην Αθήνα, στις 13 Μαρτίου 2018, σε δύο πρωτότυπα, καθένα στην ελληνική, πορτογαλική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για
την Ελληνική Δημοκρατία



Νίκος Κοτζιάς
Υπουργός Εξωτερικών

Για
την Πορτογαλική Δημοκρατία



Augusto Santos Silva
Υπουργός Εξωτερικών

**AGREEMENT
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Hellenic Republic and the Portuguese Republic hereinafter referred to as "the Parties";

Guided by the mutual wish to develop and reinforce cooperation in the field of tourism between the Parties;

Recognising the importance of tourism in strengthening friendship between the peoples of both countries and in developing the economic relations between the Parties;

Acknowledging the need for creating a legal framework for cooperation in the field of tourism between the two countries, in accordance with their national legislation, the EU law and without prejudice to their respective international obligations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Subject

The Parties, within the framework of this Agreement, shall strive to promote and develop cooperation in the field of tourism between the two countries.

ARTICLE 2

Scope

The Parties agree to establish cooperation in the following areas, without excluding others mutually agreed upon:

- a) Institutional cooperation
- b) Exchange of information and know-how
- c) Tourism investments
- d) Tourism promotion
- e) Tourism vocational education and training
- f) Cooperation in the field of International organizations

ARTICLE 3**Institutional Cooperation**

The Parties shall promote the cooperation between their National Tourism Authorities and shall encourage collaboration between their institutions in the field of tourism.

ARTICLE 4**Exchange of Information and Know-How**

The Parties shall exchange information concerning tourism statistics, tourism policy and legislation as well as with regard to research and developments in the global tourism market and new tourism products and services.

The Parties shall also encourage and develop cooperation through the exchange of know-how, with an emphasis on Cultural tourism, Nautical tourism, Religious tourism, Gastronomy and Wine tourism, MICE and Golf.

ARTICLE 5**Tourism Investments**

The Parties shall encourage the exchange of information on tourism investments, investment opportunities and incentive schemes in each of the two countries.

ARTICLE 6**Tourism Promotion**

The Parties shall promote, on a regular basis, the exchange of information on promotion and publicity and shall encourage the participation of their National Tourism Organizations in fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events, held in the territory of the other Party.

ARTICLE 7**Tourism Vocational Education and Training**

The Parties shall examine all possible forms of cooperation and shall exchange information and practical experience in the field of tourism vocational education and training.

ARTICLE 8**Cooperation in the field of International Organizations**

The Parties shall encourage their cooperation within the framework of the World Tourism Organization (UNWTO) as well as other international tourism related organizations.

ARTICLE 9**Joint Commission**

A Joint Commission is hereby established, with the aim to implement the present Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities.

The Joint Commission shall be composed of an equal number of representatives of the two Parties and shall be convened periodically alternately in each of the two countries at a time to be agreed upon by the Parties that may invite experts from both the public and the private tourism sector to attend.

ARTICLE 10**Focal Points**

The Parties shall designate the Focal Points which, during the intervals between the sessions of the Joint Commission of Article 9, shall be in charge of promoting consultations about the subject of the present Agreement, monitoring the progress in its implementation.

ARTICLE 11**Settlement of disputes**

Any dispute arising from the implementation of any of the provisions of the present Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

ARTICLE 12**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification, by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, about the completion of all their internal procedures for its entry into force.

ARTICLE 13**Amendments**

This Agreement may be subsequently amended by the mutual written agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of Article 12.

ARTICLE 14
Duration and Termination

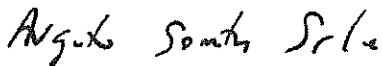
1. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years, automatically renewed for subsequent five-year periods.
2. Each Party may, at any time, terminate the present Agreement.
3. The termination shall be notified to the other Party, in writing and through diplomatic channels, producing its effects six (6) months after the date of receipt of the respective notification.
4. In case of termination, any programmes or projects initiated while the present Agreement was in force shall be concluded, unless the Parties agree otherwise.

Done in Athens on 13 March of 2018 in two originals, each in the Greek, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For
the Hellenic Republic


Nikos Kotziás
Minister of Foreign Affairs

For
the Portuguese Republic


Augusto Santos Silva
Minister of Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ